



GANGTIE
SHI
ZENYANG
LIANCHENG
DE

奥斯特洛夫斯基 著

少年版

江苏少年儿童出版社

钢铁是怎样炼成的

中国海军
2015年
中国海军
178



中国海军 178

钢铁是怎样炼成的

书 名 钢铁是怎样炼成的
原 著 奥斯特洛夫斯基
缩 写 石维民 谷子希 朱 宁 苏 彰
图片提供 孙建三
责任编辑 祁 智
出版发行 江苏少年儿童出版社
地 址 南京湖南路 47 号 14F、15F
邮政编码 210009
经 销 江苏省新华书店
印 刷 者 如皋市印刷厂
开 本 787×1092 毫米 1/32
印 张 7.125
印 数 61001—71000 册
字 数 136 千字
版 次 2000 年 3 月第 2 版
2001 年 3 月第 5 次印刷
标准书号 ISBN 7—5346—2204—2/I·440
定 价 9.00 元

(江苏少儿版图书凡印装错误可向承印厂调换)

书 名 钢铁是怎样炼成的
原 著 奥斯特洛夫斯基
缩 写 石维民 谷子希 朱 宁 苏 彰
图片提供 孙建三
责任编辑 祁 智
出版发行 江苏少年儿童出版社
地 址 南京湖南路 47 号 14F、15F
邮政编码 210009
经 销 江苏省新华书店
印 刷 者 如皋市印刷厂
开 本 787×1092 毫米 1/32
印 张 7.125
印 数 61001—71000 册
字 数 136 千字
版 次 2000 年 3 月第 2 版
2001 年 3 月第 5 次印刷
标准书号 ISBN 7—5346—2204—2/I·440
定 价 9.00 元
(江苏少儿版图书凡印装错误可向承印厂调换)



第一部

1

“节前到我家里补考的，都站起来！”

一个穿着法衣，脖子上挂着一只沉重的十字架的、虚弱的胖子，恶狠狠地瞪着全班的学生。

从座位上站起来六个小孩。

“你们坐下。”神父向那两个女孩挥一挥手说。

两个女孩赶快坐下，松了一口气。

瓦西里神父那对小眼睛盯在四个男孩身上：

“你们这些小无赖，谁抽烟？”

四个人都小声回答：

“神父，我们不抽烟。”

神父的脸气得发紫。

“混账东西，你们不抽烟，那么面团里的烟末儿是谁撒的？好，咱们这就来瞧瞧！把口袋翻过来！快！”

有三个孩子开始把口袋里的东西掏出来，放在桌子上。

神父仔细地检查他们口袋里面的每一条缝，想找出一



烟末儿,但是什么也没找到。他就转过身去对着第四个。那是一个黑眼睛的孩子,穿着破旧的灰衬衫和膝盖上打着补钉的蓝裤子。

“你怎么像木头一样地站着?”

那黑眼睛的小孩心里恨透了神父,望着他,低声回答说:“我一个口袋也没有。”他边说边用手摸着那缝起来的袋口。

“哼,一个口袋也没有? 你以为我就不知道谁会干出那么可恶的事情——把复活节的面团糟蹋了,是不是? 你以为现在学校还能要你吗? 哼,你这小鬼,这回可不能便宜你了。上次是亏了你母亲恳求才没有开除你,这回可不行了。你给我滚出去!”神父使劲地揪住那小孩的一只耳朵,把他推到走廊里,随手就把门关上。

教室里没有一点声音,大家都缩着脖子。谁也不知道保尔·柯察金为什么被赶出学校。只有保尔的好朋友谢廖沙·勃鲁扎克明白这回事。他们六个功课不及格的学生在神父家的厨房里等着补考的时候,他亲眼看见保尔把一撮烟末儿撒在神父厨房里准备做复活节蒸糕的面团上。

被赶了出来的保尔坐在学校门口底下一层的台阶上。他想,该怎么回家呢? 他对在税务官家里当厨娘、每天从早忙到晚、对什么事都挺认真的母亲,又该怎么说呢?

“现在我怎么办呢? 都恨这该死的神父。我为什么要给他撒上一把烟末儿呢? 那是谢廖沙叫干的。他说:‘来,咱们给这讨厌的老畜生撒一把。’我们就把烟末儿撒上去了。现在谢廖沙倒逃脱了,我呢,八成要被开除的。”

保尔和瓦西里神父早就结了仇。有一天,保尔和米什卡·



列夫丘科夫打架,老师不准他回家吃饭。为了怕他独自在空教室里淘气,老师就叫他和高年级的学生一起,坐在教室后面的凳子上。

那个高年级教师正在跟学生讲地球和天体。保尔惊奇地张着大嘴,听着他讲什么地球已经存在好几百万年了,什么星星也跟地球相像。他听了觉得很奇怪,几乎想站起来说:“先生,这跟圣经上说的完全两样呀!”但是他怕挨罚,没敢说。

保尔的圣经课,神父平时总是给他5分。祈祷书和新旧约他都背得烂熟,上帝哪一天创造了哪一种东西他都知道。保尔决心把这件事问问瓦西里神父。在下一次上圣经课的时候,神父刚一坐下,保尔就举起手来。一得到允许,他就站起来说:

“神父,为什么高年级的老师说地球已经存在了好几百万年了,不像圣经上说的五千年……”

“混账东西,胡说八道!这是你从圣经上念来的吗?”

保尔还没有来得及答话,神父就已揪住他的两只耳朵,把他的头往墙上撞了。一分钟后,被撞伤了和吓昏了的他,已经被神父推到走廊上去了。

保尔回到家里,他母亲又严厉地责备了他一顿。

第二天,他母亲到学校里,请求瓦西里神父让她的孩子回校。从那天起,保尔就恨死了神父。

他还受过瓦西里神父无数次小的侮辱:往往为了些极小的事情,神父就好几个星期天天天罚他在教室的角落里站立,而且从来不问他功课,因此他不得不在复活节前跟几个功课不及格的同学一道到神父家去补考。他们在厨房里等的时候,



他就把一撮烟末儿撒在复活节蒸糕用的面团上。

这件事谁也没看见,但是神父马上就猜出是谁干的。

……下课了,孩子们成群地拥到院子里来,围住了保尔。保尔忧郁地坐在那里,一句话也不说。谢廖沙在教室里没有出来,他觉得自己也有错,但又无法帮助他的朋友。

校长叶弗列姆·瓦西里耶维奇的头从教员室的窗口探出来了,他那低沉的声音使保尔吃了一惊。他喊道:

“叫柯察金马上到我这里来!”

保尔的心怦怦直跳,朝教员室走去。

车站食堂的老板,一个面色苍白、眼睛无神的上了年纪的人,看了看站在一边的保尔。

“他几岁了?”

“十二岁。”保尔的母亲回答。

“行,让他留下吧。条件是这样:工钱每月八卢布,当班的时候管饭,顶班一天一夜,休息一天一夜,可是不许偷东西。”

“呵,不会的,老板,决不会的!我保证保尔什么也不偷。”保尔的母亲惊慌地说。

“好啦,让他今天就上班。”老板命令说。他又转过身去,向站在柜台后面的女招待说:“齐娜,带这小孩到洗刷间去,叫佛罗霞安顿他,顶格里什加。”

“保尔,亲爱的,你干活要卖力气,别叫自己丢脸呵。”

她用忧郁的目光把儿子送走之后,才朝门口走去。

齐娜走到一个正在洗盘子的女人旁边,拍着她的肩膀,说:



“佛罗霞,这是刚给你们雇来的小伙计,准备顶格里什加的。你告诉他干什么吧。”

洗刷间的门开了,三个堂倌每人捧着一大摞脏盘子走进来,其中有一个宽肩膀、斜眼、四方大脸的家伙说:

“要加紧干呵。十二点的班车马上就到了,可是你们还是这样慢腾腾的。”

他看见了保尔,就问:

“这是谁?”

“新雇来的。”佛罗霞回答说。

“呵,新雇来的。”他说,“那么,你可得当心。”说着他就把一只大手按到保尔的肩膀上,把保尔推到那两个大茶炉跟前说:“这两个大茶炉你得时刻准备好,可是,你瞧,现在一个火已经灭了,另一个也只有一点儿火光。今天饶了你,明天要是再这样你就得挨耳光。明白吗?”

保尔一句话也没说,就烧茶炉了。

保尔的劳动生活就这样开始了。他这第一天的工作,他干得比任何时候都卖力气。他知道:这里跟在家不一样,在家不听母亲的话也行。那个斜眼的堂倌说得很明白,要是不听话,就得挨耳光。

头一天平安无事地过去了。当保尔迈着大步走回家的时候,他觉得自己已是一个心安理得地挣得了休息的人了。

“母亲一定刚刚起床,可是我已经下班回来了。”他一面想着,一面加快脚步,嘴里吹着口哨。“离开学校倒也好。反正那个该死的神父是不会让你好好念书的。现在我恨不得吐他一脸唾沫。”保尔正想着,已经到家了。



母亲正在院子里忙着烧茶，一看见儿子就慌忙地问他：

“怎么样？”

“很好。”保尔回答。

母亲好像有什么话要告诉他。可是他已经明白了。他从敞开的窗户望过去，看见了他哥哥阿尔焦姆的宽大的后背。

“怎么，阿尔焦姆回来了吗？”他心神不安地问。

“是的。往后他就住在家里了。他要到调车场干活。”

保尔有点犹豫地推开了房门，走进屋里。

那个身材高大、背朝着保尔坐在桌子旁边的人，回过头来，从浓黑的眉毛下面直射出两股严厉的目光，瞧着保尔。这是哥哥的眼睛。

“呵，撒烟末儿的孩子回来了？好，好，你干的好事！”



保尔有点怕阿尔焦姆。

在喝茶的时候,阿尔焦姆平心静气地叫保尔把课堂上发生的事情告诉他。

保尔原原本本地说了一遍。

“现在你就这样不成器,往后怎么得了呵?”他母亲发愁地说。“唉,我们可拿他怎么办呢?他这个样子究竟像谁呀?天哪,为了这孩子,我受了多少罪!”她埋怨说。

阿尔焦姆推开喝干了的茶杯,对保尔说:

“听见了吧,弟弟。过去的事别提了,往后你可要小心,干活儿别耍鬼把戏,该干的,都得干。要是这个地方又把你赶出来,我就一点也不饶你。你要记住,别让妈再操心了。你这个鬼东西,走到哪里就闹到哪里,到处闯祸。现在该闹够了。等你做满一年,我一定设法把你弄到调车场当个学徒,一辈子给人家洗家什是不会有出息的。你应该学会一门手艺。眼下你还小,再过一年,我一定替你请求,说不定调车场会收下你的。我已经调到这儿来,往后就在这儿做活。不要再让妈替人家做工了,她在各式各样的混蛋面前弯腰已经弯够了。可是你,保尔,要注意,以后要好好地做人呵!”

车站食堂白天黑夜都营业。

有五条铁路线在谢佩托夫卡中继站接轨。车站里总是挤满了人,只有夜里两班车间隔的时候,才有两三个钟头清静点儿。

到了夜里休息的时间,保尔把大锅下面的火添好,就蹲在敞开的炉门前面,眯缝着眼睛瞧火——火炉烤得他很舒服。



不知不觉地，他想起了不久以前的事情，想起了佛罗霞。那时候的情景又清楚地涌现在他眼前。

那是星期六，夜里休息的时间。保尔顺着梯子到下面的厨房里去。在转弯的地方，他好奇地爬上柴堆，看看仓库，因为赌博的人通常都聚在那里。

保尔听见楼梯上有脚步声，回头一看，原来是普罗霍尔走了下来。保尔连忙躲到楼梯下面，让普罗霍尔走到厨房去。

当普罗霍尔转弯往下走的时候，又有人轻轻地快步跑下楼梯。保尔听见一个熟悉的声音说：

“普罗霍尔，等一下。”

普罗霍尔站住了，转过身，朝上面望去。

“什么事？”他不高兴地问。

上面的人走下楼梯来，保尔认出是佛罗霞。

她拉住那堂倌的袖子，用一种微弱的哽咽的声音说：

“普罗霍尔，那中尉给你的钱呢？”

普罗霍尔猛地挣开了自己的胳膊，恶狠狠地说：

“什么？钱？难道我没有给你吗？”

“但是，他给了你三百个卢布。”保尔听见佛罗霞的声音里带着勉强抑制的哭声。

“什么？三百个卢布？”普罗霍尔讥笑她说，“你想全都拿去吗？太太，难道一个洗盘子的女工能值这么多钱吗？我看，给你五十卢布就够多了。你想想，你的运气多好？那些比你干净得多的、读过书的贵妇人，还拿不到这么多呢。你拿了这么多，理当谢天谢地，只在床上睡一夜，就挣了五十个卢布。没有那么多的傻瓜。得，我再给你二十来个，再多那可不行



你要是识相点，往后还会挣到的，我给你找主顾。”说完了最后一句话，普罗霍尔便转身走进厨房。

“你这个流氓，坏蛋！”佛罗霞在他后面追着咒骂，接着她就靠着柴堆，呜呜地哭起来了。

保尔站在楼梯下面的暗处，听到了这场谈话，又眼看着佛罗霞在那儿抽抽答答地哭，还用头撞那柴堆。他这时的感情实在是无法形容的，但是他并没有跑出来，只是一声不响地、哆哆嗦嗦地抓着那扶梯的铁栏杆，脑海里清楚地出现了一个念头：

“连佛罗霞也被这些该死的东西出卖了。唉，佛罗霞呵，佛罗霞……”

保尔对普罗霍尔的憎恨更强烈了，他对周围的一切都憎恶和仇视起来：“呵，要是我有力气，我一定揍死这流氓！我为什么不像阿尔焦姆那样大，那样有力气呢？”

正月里很冷的一天早上，保尔该下班回家了，但是，接他班的那个人没有来。他跑到老板娘那里，说他要回家去，但是老板娘不答应。因此他虽然疲倦，还得再做一天一夜。到了晚上，他实在是精疲力竭了。但是在大家都休息的时候，他还得把几个大锅灌满水，把它们烧开，等着三点钟到的那班火车。

他把水龙头拧开，可是没有水。显然水塔没放水。他让水龙头开着，自己倒在柴堆上睡着了。

几分钟后，水龙头突然咕嘟咕嘟地流出水来，顷刻间水便注满了水槽，接着就漫出来了，流到洗刷间的瓷砖地上。洗刷



间夜里向来是没有人的。流出的水越来越多。水漫过了砖地,就从门底下流进了食堂。

一小股一小股的水流,从在那儿熟睡的旅客们的包袱和提箱下流过,但是谁也没有注意到。直到水浸泡了一个在地板上躺着的旅客,他跳了起来,大声喊叫,旅客们才都慌忙抢着各自的行李。食堂里混乱了。

在隔壁房间里收拾桌子的普罗霍尔听到旅客们的喊声,连忙跑过来。他跳过积水,冲到门边,使劲把门推开。这一来,被门阻住的水便冲进了食堂。

喊声更大了。普罗霍尔朝酣睡的保尔扑去。

雨点似的拳头立刻落在保尔头上,他疼糊涂了。

他被打得浑身是伤,好不容易才一步一步地挨到了家。

第二天早上,脸色阴沉的阿尔焦姆皱着眉头,叫保尔把经过告诉他。

保尔把经过的情形述说了一遍。

“打你的是谁呢?”

“普罗霍尔。”

“好,你躺下吧。”

阿尔焦姆披上他的皮短褂,一句话也没说就走了出去。

“我能见见堂倌普罗霍尔吗?”一个陌生的工人问格拉莎。

“请等一下,他马上就来。”格拉莎回答。

那高大的陌生人靠在门框上:“好,我等一下。”

普罗霍尔端着一大摞盘子,踢开门走进洗刷间来。

“他就是普罗霍尔。”格拉莎指着他说。



阿尔焦姆上一步，一只有力的手压到那堂倌的肩膀上，眼睛瞪着他，说：

“你为什么打我的弟弟保尔？”

普罗霍尔想把肩头挣开，可是阿尔焦姆狠狠的一拳已经把他打倒了；他想爬起来，但是第二拳比第一拳更有力，把他钉在地上，叫他怎么也爬不起来。

洗家什的女工们都吓呆了，躲到一边。

阿尔焦姆转身走出去了。

被打得满脸流血的普罗霍尔在地上滚着。

那天晚上，阿尔焦姆下工后没有回家。

他母亲打听明白：他被关在宪兵队里了。

六天之后，阿尔焦姆才回家，那是在晚上，母亲已经睡了。保尔坐在床上，阿尔焦姆跑过去，坐在他旁边，亲切地问他：“怎么样，弟弟，好一点了吗？”沉默了一会儿，他又接着说：“不要紧，你到发电厂里干活吧，我已经替你说好了。你可以在那里学一点本事。”

保尔双手捉住阿尔焦姆一只巨大的手，紧紧地紧紧地握着。

2

一个惊天动地的消息像旋风似的冲进了小城：“沙皇被推翻了！”



镇上的人都不敢相信。

有一天,一列火车在暴风雪中爬进了车站。两个穿着军大衣、背着步枪的大学生,和一队戴着红袖标的革命士兵从车上跳了下来。他们逮捕了站上的宪兵、年老的陆军上校和当地驻军的长官。城里的人这才相信了。于是成千的居民就经过满地是雪的大街,走到广场上,注意地听着那些新鲜的名词——自由、平等、博爱。

骚动的、充满着兴奋和喜悦的日子过去了。城里又恢复了往日的平静,只有在孟什维克和崩得分子^①所盘踞的市参议会,上面飘扬的红旗在告诉人们已经发生的变动。

在保尔、克利姆卡和谢廖沙看来,什么也没有改变。主人仍是原来的那些主人。可是一到雨雪连绵的十一月,怪事情就发生了。许多陌生人开始在车站上忙碌,从前线回来的士兵越来越多了,他们都有一个奇怪的称号:布尔什维克。

这个雄壮而有力的称号是从哪来的,城里没有一个人知道。

1918年春季的某一天,这三位好朋友在谢廖沙家里玩了一会儿跑了出来,顺路走进保尔家的园子里,在草地上休息。这时候,他们听到后面传来一阵马蹄声,一个骑马的人在路上出现了。

“劳你们驾,小朋友们,给弄一点水喝喝!”他请求说。保尔跑去弄水的时候,他转过身来对正在看着他的谢廖沙说:

^① “崩得”是犹太社会民主主义总同盟的简称。这个组织于1897年10月在俄国西部州区宣告成立,是孟什维克的一个派别。



“告诉我，小弟弟，这镇上现在是归谁管辖的？”

谢廖沙慌忙把镇上所有的消息告诉他：“这里已经有两礼拜没人管了。只有本地的自卫团。老百姓每天晚上轮流守夜。你们是什么人？”他也提出了问题。

骑马的人微笑着回答说：“呵，要是你知道的事情太多，你就要变成小老头了。”

保尔捧着一大杯子水从家里跑出来。

那人一口气喝完了，把杯子还给保尔，接着就抖起马缰绳，朝松林那边跑去。

“他是什么人呵？”保尔问克利姆卡。

“我怎么知道呢？”克利姆卡耸耸肩膀，回答说。

可是谢廖沙肯定而坚决地解决了这个政治问题。他说：“大概又要换新政府了，所以列辛斯基他们昨天都逃走啦。只要有钱的人一逃走，那就是游击队要来了。”

在他们刚刚能看得见的地方，从树林里，从林务官的房子后面，有许多人和车子出现了。而在靠近的公路上，有十五六个骑兵，手里都端着枪。领头的两个，一个是中年人，穿着保护色的军衣，佩着军官的武装带，胸前挂着一副望远镜；另一个和他并行的，就是他们刚才看见的那个人。那中年人胸前别着一个红花结。

“瞧，我刚才说什么来着？”谢廖沙用胳膊肘捅了保尔一下，“看见了吧，红花结。他们是游击队。我敢发誓，他们都是游击队……”他高兴得叫起来，向公路跑去。

两个朋友也跟着跑去。现在三个人一起站在路边，瞧着这些开到镇上来的人。